

Macbeth

Othello



闪亮的 莎士比亚



来自莎翁故乡的杰作

〔英国〕安德鲁·马修斯 改编

〔英国〕托尼·罗斯 插图

徐朴 译

麦克白 &

奥赛罗



凤凰阿歇特
成长阅读

凤凰出版传媒集团 | 凤凰阿歇特
© 译林出版社 | hachettephoenix

装帧设计：高蕊



给孩子们 最闪亮的莎士比亚版本

国际知名童书作家联手明星插画大师

A Shakespeare Story...

对少儿读者来说，《闪亮的莎士比亚》是当今最独特、最优秀的莎士比亚版本之一。

——英国图书馆协会核心期刊《图书馆员》

《闪亮的莎士比亚》把莎翁原著中的美和力量表现得淋漓尽致，口语化的文字充满了韵律，非常适合大声朗读。

——英国《初级教育》杂志

快去登录促进阅读网站：

“读书小海盗” www.dushuxiaohaidao.com

读书答题赢积分，和小海盗一起征服书的海洋！



上架建议 少儿读物

ISBN 978-7-5447-2049-6



9 787544 720496 >

定价：25.00 元

Macbeth

Othello

闪亮的 莎士比亚 4



A Shakespeare Story

〔英国〕安德鲁·马修斯 改编

〔英国〕托尼·罗斯 插图

徐朴 译

麦克白 & 奥赛罗



图书在版编目 (CIP) 数据

麦克白&奥瑟罗: 汉英对照 / (英) 马修斯(Matthews, A.) 改编;
(英) 罗斯 (Ross, T.) 绘; 徐朴译. —南京: 译林出版社, 2011.7

(闪亮的莎士比亚; 4)

书名原文: Macbeth & Othello

ISBN 978-7-5447-2049-6

I. ①麦… II. ①马… ②罗… ③徐… III. ①英语—汉语—对照读物
②戏剧文学—儿童故事—作品集—英国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第107529号

©2011 for this Work in Simplified Chinese language, Hachette-Phoenix Cultural
Development (Beijing) Co., Ltd

Text © Andrew Matthews

Illustrations © Tony Ross

著作权合同登记号 图字: 10-2011-242号



闪亮的莎士比亚4: 麦克白&奥瑟罗

作者	[英国] 安德鲁·马修斯
插图	[英国] 托尼·罗斯
译者	徐朴
责任编辑	陆元昶
特约编辑	陈中美
原文出版	Orchard Books, 2009年7月
出版	凤凰出版传媒集团 译林出版社(南京湖南路1号 210009)
发行	凤凰阿歇特文化发展(北京)有限公司 yilin@yilin.com
电子邮箱	info@hachette-phoenix.com
网址	http://www.yilin.com http://www.hachette-phoenix.com
集团网址	凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn
印刷	北京瑞达方舟印务有限公司
开本	787×1092毫米 1/32
印张	5.75
字数	50千
版次	2011年7月第1版 2011年7月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5447-2049-6
定价	25.00元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

麦克白



The Three Witches - or Weird Sisters



三个女巫
命运三姐妹



麦克白
葛莱密斯爵士，邓肯国王的将军



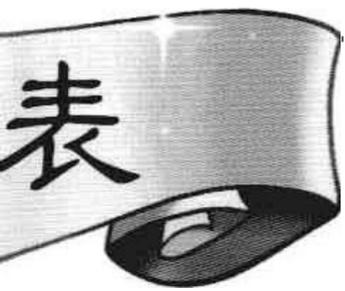
麦克白夫人
麦克白的妻子



班柯
邓肯国王的将军



邓肯国王



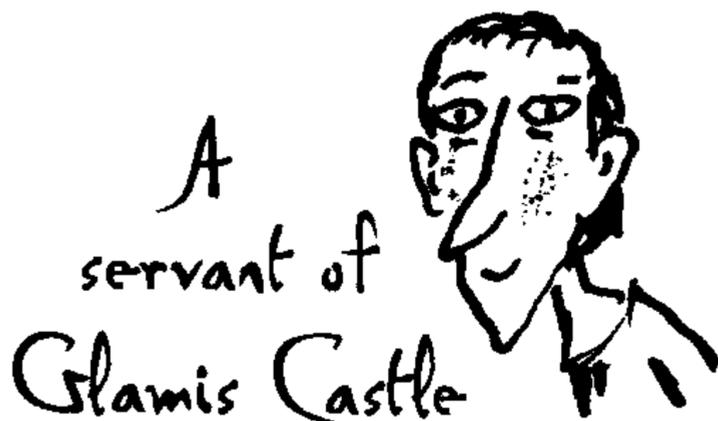
Malcolm and Donalbain



马尔康 道纳本
邓肯国王的两个儿子



麦克德夫
费辅的爵士



葛莱密斯城堡的
仆人

Two
Murderers
两个凶手



The Scene

场景
十一世纪的苏格兰

我们三姐妹什么时候

重新相聚？

雷电交加的时候，

还是大雨倾盆的时候？

骚乱发生的时候，

还是战斗决定输赢的时候？

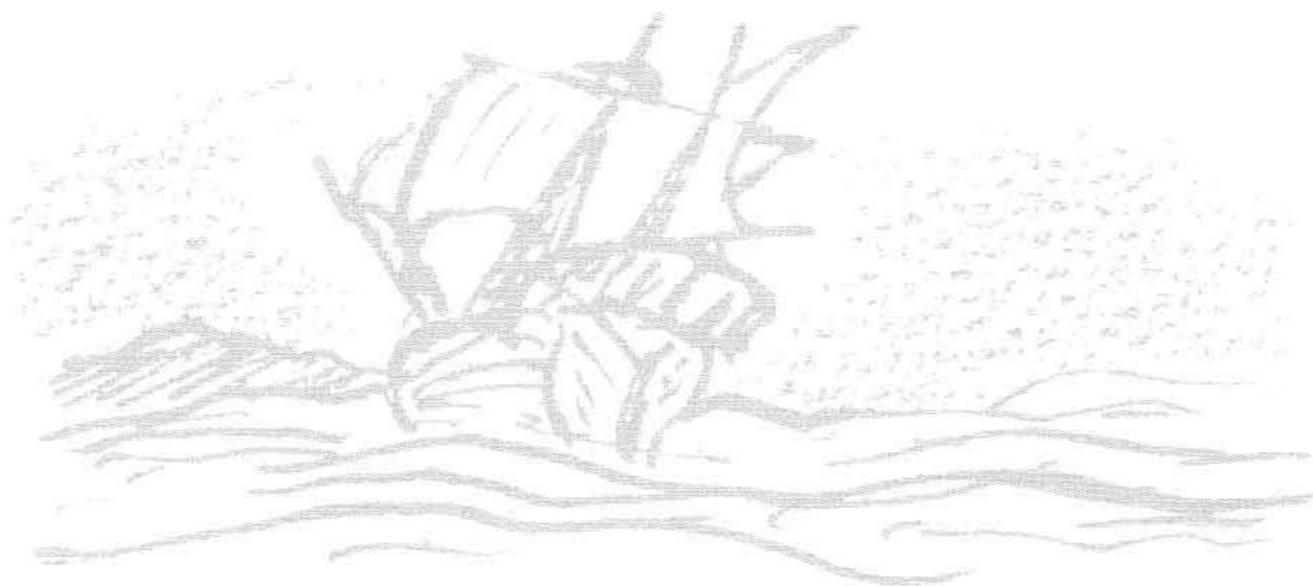
——第一个女巫和第二个女巫

(第一幕第一场)



目录

- 1 麦克白
- 62 导读：《麦克白》中的邪恶
- 65 奥瑟罗
- 110 导读：《奥瑟罗》中的猜忌
- 120 后记：莎士比亚和环球剧院
- 附：故事英文
- 117 Macbeth
- 145 Othello



“”

麦克白

整天，三个女巫都守在战场上。她们靠着迷雾和魔法的掩护，观看苏格兰军队打败了入侵的挪威军队。仗打完以后，她们还逗留在那里，幸灾乐祸地看着那些人呻





吟死去。

头上雷声滚滚，大雨倾盆而下。一个女巫仰起她的鹰钩鼻子，像狗一样迎风闻着气味。“他就要来了。”她说。

第二个女巫摸

着一簇从她下巴上冒出来的银发，咯咯地笑着，露出了她的牙龈。“我听到了马蹄的声音。”她说。

第三个女巫举起一块水晶，用发白的瞎眼睛看着，水晶





石里似乎有什么东西在移动。“我看到了他！”
她叽叽喳喳地说，“他来啦！让我们开始念咒
语吧。”

* * *

两个苏格兰将军慢慢骑着马从战场上下来，



他们低着头躲避扑面而来的大雨。

一个是葛莱密斯爵士麦克白，他是邓肯国王军队里最最勇敢的战士。他长得很高大，宽宽的肩膀，一张战士的脸上，鼻子已经破相，还有以前打仗留下的刀疤。

4

他的伙伴班柯很年轻，身材修长，嘴边时常挂着微笑。不过现在他并没有笑。



麦克白黑黑的眼睛冷冷的，不知道在看什么，他回忆起白天杀戮的一些细节。“一场艰苦的战斗，为的就是保卫那个又老又弱的国王。要是让我统治苏格兰——”他的念头又飘到一个熟悉的白日梦里去了，他梦见自己坐在国王的宝座上，苏格兰王冠在他的眉毛上盘旋——突然他的马立起后腿，连连嘶鸣。它的眼睛在恐怖地转动，麦克白拼命把它控制住。就在这时，一道明亮的闪电把天空照成了紫罗兰的颜





色。在那诡异的亮光中，三个母夜叉似的女巫挡在路上，她们狂乱的头发、破烂的长袍像一面面破旗在风中飞舞。

麦克白的手飞快伸向宝剑，班柯气急败坏地警告他：“别拔剑，宝剑伤不了那样的东西！”

6







麦克白忍不住打了个冷战，他停止拔剑的手，冲着三个女巫大喝一声：“你们想干吗？站一边去！”

三个女巫一齐举起左手，弯弯的手指指向麦克白。

她们说起话来，嘎嘎的声音像是铁器碰在石头上。